

CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE COLONIA, ALEMANIA Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

La **Universidad de Colonia**, Institución de Enseñanza Superior de la República Federal de Alemania, con sede en Albertus Magnus Platz, D- 50923 Köln, Renania del Norte Westfalia, representada en este acto por su Rector, Prof. Dr. Axel Freimuth, de ahora en adelante denominada **UoC (University of Cologne)** y la **Universidad de la República**, Institución de Enseñanza Superior de la República Oriental del Uruguay, con sede en la Avenida 18 de Julio, N° 1968, Montevideo, Uruguay, representada en este acto por su Rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci, de ahora en adelante denominada **UDELAR**.

CONSIDERANDO

I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.

II. Que de acuerdo a la normativa básica de la UoC - organizada como ente universitario autónomo de carácter público, cuya creación fue determinada en 1388 - contribuye al desarrollo de la ciencia y de la educación científica mediante la interacción de sus miembros y la unidad de la investigación y la enseñanza. Quiere ser un lugar de aprendizaje permanente. La UoC se distingue por su larga historia y tradición y se destaca actualmente por su alto nivel respecto a la investigación y la docencia en pregrado y posgrado. Por ende, la Universidad de Colonia es consciente de su responsabilidad social y está comprometida con la libertad de la ciencia y la erudición. Para llevar a cabo esta misión, se compromete a una cultura de entendimiento y cooperación.

III. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UDELAR, compete a esta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de esta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.

IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN firmar el presente **convenio marco**, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y normas de derecho internacional, a través de las cláusulas y

Exp.: 120011 - 500449 - 21

condiciones dispuestas a continuación:

Cláusula Primera: Objeto

El presente convenio tiene como objetivo esencial establecer una cooperación académica, científica y cultural entre las dos Universidades, en todos los campos de interés común.

Este convenio se establece para desarrollar programas de estudio conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación, en los términos indicados más abajo.

El mismo se llevará a cabo dentro del marco de colaboración cultural y científica establecido entre los dos países.

Cláusula Segunda: Finalidad

Sujeto a la existencia de disponibilidad presupuestaria, se plantea el interés de profundizar los siguientes aspectos:

1. Intercambio de información y publicaciones, incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjuntos.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado.
9. Cotutelas de posgrado.
10. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

Cláusula Tercera: Áreas de cooperación

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas universidades.

Las dos instituciones convienen en designar, cada una en su competencia, el personal para

emplear en las actividades mencionadas anteriormente, respetando los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino. Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los convenios correspondientes.

Cláusula Cuarta: Condiciones financieras

No hay compromiso financiero alguno asumido por las instituciones a la firma de este convenio. Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento de las actividades a realizar.

Cláusula Quinta: Coordinación

Las acciones que se desarrollarán con base en este convenio serán coordinadas por las dos Universidades según el área de actuación en las cuales las acciones se insertan.

Cada Universidad asignará un Coordinador para asegurar y coordinar el desarrollo y la conducción de las actividades conjuntas. Los Coordinadores establecerán el contacto a través del cual cada Universidad podrá presentar propuestas para la realización de actividades conjuntas.

Cláusula Sexta: Celebración de nuevos acuerdos

Los objetivos establecidos en el presente convenio deberán concretarse mediante la celebración de convenios específicos, los que establecerán las pautas para el desarrollo de las actividades previstas en la cláusula segunda.

Cláusula Séptima: Propiedad Intelectual

1. Los resultados parciales o definitivos que se han de obtener en virtud de este convenio podrán publicarse en común acuerdo, mencionando en tales publicaciones la participación de cada una de las Universidades.
2. Todos los documentos o publicaciones relacionados con este acuerdo producidos de forma unilateral tendrán que llevar la referencia a este convenio, además de

presentar una aprobación expresa de la otra Universidad, sin que esto implique responsabilidad con relación al contenido de la publicación o documento.

3. Los resultados que eventualmente sean objeto de patentes y los eventuales resultados económicos que se puedan originar de este convenio serán objeto de un nuevo acuerdo entre ambas Universidades.

Cláusula Octava. Reconocimiento y convalidación

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, dentro del marco de programas o intercambios internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación.

Este sistema deberá describirse en cada convenio específico y ser aprobado por las correspondientes autoridades académicas de ambas Universidades.

Cláusula Novena: Vigencia

El presente convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de la última firma y podrá renovarse por el mismo plazo a través del consentimiento mutuo y por escrito expresado con una anticipación de 6 (seis) meses a la expiración del plazo inicial. En caso de renuncia, las Universidades se comprometen a dar seguimiento a los proyectos o acciones en curso.

En el caso en que una de las Universidades decida la rescisión del presente convenio –la que deberá basarse en una razón fundada, deberá comunicarlo a la otra parte con por lo menos 3 (tres) meses de antelación.

En cualquier momento, una parte podrá proponer a la otra la modificación del presente documento, a través de un acuerdo mutuo por escrito.

Cláusula Décima: Solución de diferencias

Cualquier diferencia entre las partes relativa a la interpretación o ejecución del presente convenio será resuelta por la vía de la negociación directa, en la cual participarán sus respectivos representantes con el fin de la justa composición de los intereses de todas las partes involucradas.

Ambas partes acuerdan integralmente con las Cláusulas anteriormente mencionadas.

Los representantes de las Universidades firman el presente documento en dos (2)

ejemplares bilingües (español e inglés) igualmente auténticos, quedando un ejemplar en posesión de cada una de las partes otorgantes.



Prof. Dr. Axel Freimuth

Rector

Universidad de Colonia



Gonzalo Vicci

Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales

Universidad de la República

Colonia, 16.02.2022

28 JUN 2022



FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF COLOGNE, GERMANY, AND THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY

The **University of Cologne**, Institution of Higher Education of the Federal Republic of Germany, based at Albertus Magnus Platz, D- 50923 Köln, North Rhine Westphalia, represented in this act by its Rector, Prof. Or. Axel Freimuth, hereinafter referred to as **UoC (University of Cologne)** and the **University of the Republic**, Institution of Higher Education of the República Oriental del Uruguay, based at 1968, 18 de Julio Av., Montevideo, Uruguay, represented in this act by its Rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, who delegates for this act the signature to the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo Vicci, from now on called **UDELAR**.

WHEREAS

1 – Establishing and developing cooperative relations between the two universities is convenient.

2 - That according to the basic regulations of the UoC —organized as an autonomous university entity of a public nature, whose creation was determined in 1388— it contributes to the development of science and scientific education through the interaction of its members and the unity of research and teaching. It wants to be a place of permanent learning. The UoC is distinguished by its long history and tradition and currently stands out for its high level of research and teaching in undergraduate and postgraduate courses. Therefore, the University of Cologne is aware of its social responsibility and is committed to the freedom of science and scholarship. To carry out this mission, it is committed to a culture of understanding and cooperation.

3 - That according to the Organic Law of UDELAR, it is responsible for higher education in all levels of culture, as well as its development and dissemination; protecting and promoting scientific and technological research and artistic activities; and contributing to the study of problems of general interest and promoting their public understanding.

4 - That both parties aspire to enhance their effectiveness in fulfilling their tasks through mutual cooperation.

The parties AGREE to sign this **Framework Agreement**, in accordance with the legislation in force in their respective countries and international law, through the clauses and conditions set forth below:

First Clause: Objective

The essential objective of this agreement is to establish academic, scientific and cultural cooperation between the two Universities, in all fields of common interest.

This Agreement is established to develop joint study programs, exchange and cooperation in the field of teaching, student training and research, in the terms indicated below.

It will be carried out within the framework of cultural and scientific collaboration established between the two countries.

Second Clause: Purpose

Subject to the existence of budget availability, there is an interest of deepening the following aspects:

- Exchange of information and publications, including the exchange between the libraries of the respective institutions.

Exp: 120011-500448-21

- Exchange of teaching staff and researchers to complement courses offered in the respective institutions.
- Seminars, colloquiums, symposiums.
- Joint research studies.
- Joint programs and study plans.
- Access to equipment and specific material.
- Short term visits.
- Exchange of undergraduate and postgraduate students.
- Postgraduate co-tutoring.
- Other cooperation activities agreed between both parties.

Third Clause: Areas of cooperation

The cooperation will be developed within those areas that are common to both universities.

The two institutions agree to designate, each one in its competence, the personnel to employ in the activities mentioned above, respecting the strict principles of professional suitability for the intended tasks. The selection of people to move, for any reason, from one university to another, will be carried out according to the rules of the university of origin, without prejudice to its acceptance by the host university. People related to this agreement will be subject to the regulations in force at the university where they carry out their activities.

The areas in which cooperation is developed will include diverse programs and activities that will be specifically defined in the corresponding agreements.

Fourth Clause: Financial conditions

There is no financial commitment assumed by the institutions upon signing this Agreement. Both parties, by mutual agreement, may request the participation of third parties to collaborate in the financing of the activities to be carried out.

Fifth Clause: Coordination

The actions that will be developed based on this agreement will be coordinated by the two Universities according to the area of action in which the actions are inserted.

Each University will assign a Coordinator to ensure and coordinate the development and direction of joint activities. Coordinators will establish the contact through which each University will be able to present proposals for carrying out joint activities.

Sixth Clause: Celebration of New Agreements

The objectives established in this agreement must be specified through the execution of specific agreements, which will establish the guidelines for the development of the activities foreseen in the second clause.

Seventh Clause: Intellectual Property

1. The partial or final results to be obtained by virtue of this agreement may be published by mutual agreement, mentioning in such publications the participation of each of the Universities.
2. All documents or publications related to this agreement produced unilaterally must bear the reference to this agreement, in addition to presenting an express approval of the other University, without this implying responsibility in relation to the content of the publication or

document.

3. Results that are eventually subject to patents and the prospective economic results that may originate from this agreement will be the subject of a new agreement between both Universities.

Eighth Clause: Recognition and validation

In the case of joint study programs or student mobility, within the framework of international programs or exchanges, an academic system of mutual recognition and validation will be established. This system must be described in each specific agreement and be approved by the corresponding academic authorities of both Universities.

Ninth Clause: Validity

This agreement will be valid for 5 (five) years after the date of the last signature, and may be renewed for the same term through mutual consent and in writing, with an anticipation of 6 (six) months to expiration of the initial term. In case of resignation, the Universities commit to following up on the projects or actions in progress.

In the event that one of the Universities decides to terminate this agreement—for which a well-founded reason must be provided—it must notify the other party at least 3 (three) months in advance.

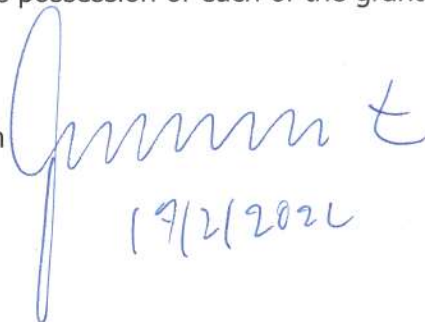
At any time, one party may propose to the other the modification of this document, through a mutual agreement in writing.

Clause Ten: Settlement of disputes

Any difference between the parties regarding the interpretation or execution of this agreement will be resolved through direct negotiation, in which their respective representatives will participate with the aim of the fair composition of the interests of all the parties involved.

Both parties fully agree with the aforementioned Clauses. The representatives of the Universities sign this document in two (2) bilingual copies (Spanish and English) equally authentic, leaving one copy in the possession of each of the granting parties.

Prof. Dr. Axel Freimuth
Rector
University of Cologne
Cologne, Germany


19/2/2022

Gonzalo Vicci
President, International Relations Service
University of the Republic
Montevideo, Uruguay

28 JUN 2022

